



新聞公報

香港政府新聞處印發 · 皇后大道中 · 拱北行 · 電話：二八四二 八七七七

一九九五年十二月十三日（星期三）

目 錄	頁
提高科技水準對工業極為重要	1
律政署支持法院使用中文	1
青少年犯罪問題行動計劃公布	2
基建協調委員會舉行第四次全體會議	4
政府掃蕩無牌本地人士賓館	4
百多名越南非法入境者循有秩序遣返計劃回國	5
有秩序遣返計劃監察報告已呈交布政司	6
社署鼓勵福利機構整合方式提供服務	6
政府土地招標承租	7
拓展署周內動工將軍澳道路工程	8
水務署九龍東及西貢區分處遷址	9
外匯基金運作	9

提高科技水準對工業極為重要

港督彭定康今日（星期三）表示，香港展示了提高科技水準對工業的價值。

他說：「雖然香港的勞工成本較鄰近地區為高，我們的製造業仍聘用四十萬人，去年亦為香港經濟提供二千二百二十億元的出口值。」

港督在一九九五年度蔣氏科技成就獎頒獎禮暨第三屆國際製造科技會議開幕儀式致辭時說，那是至為重要的貢獻。

他說：「這是由於工業家和科技家的自發性和領導才能所造成，而絕非是政府的指令。」

港督說，政府的角色是提供肥沃土壤，好讓工業和科技能茁壯成長。

這包括良好教育；基建發展；優良的商業環境；對香港生產力促進局、工業科技發展局、新科技培訓計劃及應用研究和發展的支持；鼓勵香港與其他科學家加強溝通；以及鼓勵革新和創意的公民自由。

他補充說，沒有甚麼較成立蔣氏工業慈善基金更能展示私人創造力的價值；該基金承諾在香港、中國大陸及台灣致力發展人力資源及技術溝通。

港督又說，由於良好工具和技術是社會不可缺少的支持，所以，改善技術運用的了解和經驗的水平是非常迫切。

他表示，政府正透過改善教育系統各層面來達到這個目標。

這些措施包括降低中小學學生和老師的比例、倍增去年各學校的電腦數量、擴展專上教育的機會和增加研究資源。

完

律政署支持法院使用中文

律政署發言人今日（星期三）表示支持最近在高等法院首次以中文進行審訊的創舉，並指出該署會繼續為法院更廣泛使用中文提供協助。

發言人說：「多年來，律政署預期法庭使用中文的情況會日漸增多。為迎接這個挑戰，法律草擬專員在雙語法律諮詢委員會的協助下，進行編撰一套《英漢法律詞彙》。」

他說：「這套詞彙輯錄了香港法例中文真確本曾使用的詞語。因此，《詞彙》具權威性，並且代表了政府的行政及立法兩個分支努力的成果。」

律政署已於今年三月為這套中文法律詞彙出版了首卷，並將於明年春季出版第二卷。

發言人指出，隨着法庭以中文進行審訊逐漸增多，法庭上引述相關法定條文中文真確本的情況亦會相應增加。

他說：「這個過程將奠定和加強這些中文詞語的真確性，並且給予它們司法確認，從而使它們最終成為一致公認的標準用語。」

完

青少年犯罪問題行動計劃公布

政府今日（星期三）公布一套全面對付青少年犯罪問題的行動計劃，參與的部門包括警務處、教育署及社會福利署。

首席助理保安司陳積志在記者會上表示，行動計劃已考慮到由撲滅罪行委員會委託進行的青少年犯罪社會成因研究所提出的建議，研究結果已於今年五月發表。

行動計劃包括七項新措施和連串持續進行的計劃，以對付青少年犯罪問題。

陳積志說：「其中一項新措施是由明年起警方會就警司警誡計劃每半年向撲滅罪行委員會及各分區滅罪委員會提交報告。」

「這樣可讓中央及各分區滅罪委員會得以監察該計劃。根據警司警誡計劃，警司或以上職級的警務人員可酌情不檢控十八歲以下觸犯輕微罪行的青少年。」

「此外，一九九五／九六年度撲滅罪行宣傳運動的主題是『撲滅青少年罪行』；為此，政府撥出一百三十萬元協助宣傳。」

陳積志說，為改善現行由社會福利署及懲教署提供的各項青少年罪犯自新計劃，青少年犯罪問題常務委員會將委託進行一項研究，以評估各項計劃的成效，並找出需加以改善的地方。

他說：「是項研究可望於一九九七年三月完成。」

他又說：「青少年犯罪問題常務委員會亦會進行一項規模較小的研究，研究的課題可能是《童黨與離家出走的青少年》。」

其他新措施包括：

- * 由教育署及社會福利署攜手編訂一套地區層面的學校資源檔案，在社工的指引下把可供選擇的其他教育機會及支援服務的資料提供予青少年。首套檔案可望於一九九六年年中完成；
- * 教育署於一九九六／九七年度設立一個常設課程輔助小組，向有較多學業成績欠佳學生的學校提供專家支援服務；
- * 教育署於一九九六／九七學年成立一個新的學生紀律小組，為有嚴重學生紀律問題的學校提供專家支援及指導；
- * 有鑑於青少年新移民因難於融入社會及缺乏足夠的學校和家長輔導，以致很容易淪為罪犯。教育署會為這些從中國新移居香港的兒童提供服務，以配合他們特別的需要。

就最後一項新措施，陳積志指出，在志願機構的協助下，教育署於今年四月為這些學童辦了一個新入學輔導課程，協助他們適應香港的生活。

他說：「在一九九七／九八年度或之前，教育署會增建五間小學，以應付預計增加的因新移民學童帶來的學額需求。」

陳積志說，除了新措施外，現有有關教育及社會工作的服務計劃亦會擴大，為邊緣青少年提供最佳的協助及支援。

他說：「這些計劃包括在一九九六／九七年度把採用學校本位輔導方式的中小學再增加百分之十；為學生開辦更多元化的課程；在一九九八／九九年度或以前會為在學習上有嚴重困難的學生多開辦兩間實用學校及五間特別技能訓練學校；以及在一九九六／九七年度增設二十二支學校社會工作隊。」

「另一方面，社會福利署計劃在現有三十支來自十三間非政府機構的外展社會工作隊之外，由一九九六／九七年度起連續三年，每年增設兩支外展社會工作隊。」

「此外，教育署會加強家庭與學校之間的合作。社會福利署亦將會增強其家庭服務，在一九九五／九六年度增設九十二個家庭個案工作者職位，並會在一九九五／九六年度將增設三間家庭服務中心，以及在一九九六／九七年度增設五個家庭生活教育工作單位。」

「透過提供指導及輔導服務，這應可增強家庭支援，幫助青少年成長。」

同時，社會福利署一直以來均有為青少年罪犯提供社區為本計劃，作為住院及監管處罰以外的另一種可選擇的方法。

陳積志說：「這類計劃的其中一項便是自一九九四年開始提供的一項試驗性質的社會支援服務計劃。政府根據該計劃推行了兩項試驗計劃，旨在激勵青少年對學校或工作產生興趣及訓練他們待人接物的技巧。」

「政府會於明年十月評估這項試驗計劃。」

完

基建協調委員會舉行第四次全體會議

基建協調委員會十二月十六日（星期六）上午九時三十分在香港堅尼地道二十八號舉行第四次全體會議。

港方代表由規劃環境地政司梁寶榮率領，而中方代表由國務院港澳事務辦公室香港經濟司司長張良棟率領。

會議將聽取各專家小組的工作報告及討論委員會及各專家小組下一步的工作。

完

政府掃蕩無牌本地人士賓館

署理政務總署副署長施挺新今日（星期三）表示，政府決心把本地人士賓館納入牌照管制機制，並透過採取執法行動掃蕩無牌賓館，以確保使用者安全。

政務總署於星期一、二連續兩天進行掃蕩行動，施挺新今日在新聞簡布會上說，這項行動旨在打擊設有十間以上房間的本地人士無牌賓館，是政務總署採取全面行動的開始。

施挺新說：「由於傢俬眾多，室內的陳設和欠缺窗戶，這些賓館極易發生危險。政務總署曾給予賓館一年時間改善安全設施，以便於本年十二月一日前領取牌照。」

「這兩天的掃蕩行動在九龍塘進行，本署人員共巡視了二十九間賓館，發現其中十一間非法經營。當局會向七名管理者發出傳票，控告他們違反根據《旅館業條例》，未領有牌照而經營賓館。而經營或開設這些賓館的人士亦可能會被票控。」

他表示，這項行動有三個目的：「第一，經營者必須知道我們不會容許那些不符合防火和樓宇安全的賓館繼續營業，而危害顧客的安全。很多被巡查的賓館在未進行改善工程前或在施工期間仍然經營。這兩種情況下都會對顧客構成完全不可接受的風險。」

他說：「第二，我們想傳遞一項信息給小型本地人士賓館經營者，他們須在一九九六年九月前完成改善工程，他們不立即施工，九個月後他們便會處於同樣情況。」

他又說：「最後，我們希望那些常去光顧這些賓館的市民小心，及呼籲市民協助打擊無牌賓館，向牌照事務處舉報。」

有關舉報可致電二八八一 七零三四或二八八一 七零三五。

他亦勸喻經營者在未完成改善工程前停止營業，亦可聯絡牌照事務處人員尋求意見，他們定必樂意協助。

完

百多名越南非法入境者循有秩序遣返計劃回國

一百一十二名越南非法入境者今日（星期三）循有秩序遣返計劃返回越南河內，這是自該計劃實施以來第二十八批乘搭飛機返國的越南非法入境者。

他們包括五十二名男子、三十名女子、十三名男童及十七名女童。除三人外，他們全部來自越南中部及南部。

今日被遣返的大部分人士在上月三十日由萬宜羈留中心調遷往域多利監獄，他們多數於一九九一年來港，其餘則於一九八八年、一九八九年及一九九零年來港。

有秩序遣返計劃自一九九一年十一月實施以來，連同今次遣返的一百一十二人，循該計劃乘搭飛機返回越南的人數已達一千八百四十九名。今年循該計劃遣返的人數共八百六十四名。

難民事務統籌專員白勵行在評論今日的遣返行動時說，今年循該計劃回國的越南非法入境者的總人數是該計劃實施以來任何一年遣返人數最多的兩倍。

他說：「那些非難民身份的越南非法入境者滯留在本港的羈留中心並無前途。我們會繼續決心按綜合行動計劃所訂定的原則，盡快把他們遣返越南。」

完

有秩序遣返計劃監察報告已呈交布政司

負責監察今日（星期三）上午有秩序遣返計劃行動的監察員已向布政司呈交報告書。

兩名監察員分別為陳少感太平紳士及無國界醫生醫療會的Mr Christopher Stokes。

完

社署鼓勵福利機構整合方式提供服務

社會福利署鼓勵福利機構在適當情況下，應採取整合方式來提供服務。

社會福利署副署長黃游倩如今日（星期三）為香港基督教女青年會誌寶松柏中心暨深水埗社會服務處主持開幕典禮時，作上述表示。

黃游倩如指出，政府在一九九一年發表的《跨越九十年代香港社會福利白皮書》提出服務整合的概念，並建議在適當情況下，福利機構應採用整合方式來提供服務。

她說：「簡單來說，所謂服務整合是結合起兩種或以上的服務或工作手法，變成一個新的整體，以便能提供更全面及更有效率的福利服務。」

黃游倩如表示，在推動社會福利的整合上，社署一向是積極的倡導者。其中老人社區中心的設立，為老人提供全面的家務助理、老人中心、輔導服務等便是一個例子。

此外，根據《兒童及青年中心服務檢討報告書》的建議，將各類的青少年服務，包括兒童及青年中心、外展社會工作、學校社會工作及家庭生活教育等整合，成立青少年服務綜合服務隊亦是近期推動綜合服務發展的一個嘗試。

她說：「但以上所舉的，並不是唯一認可的整合模式。社署在推動服務整合的同時，亦無意製造一個單一的整合模式。社署希望服務機構能根據實際的情況而勇於創新及嘗試。」

「以今天開幕的兩間中心為例，在它們籌劃的階段，我們已有計劃將位於同一大樓內的兩個不同類型的服務交給同一機構營辦，目的是為中心製造一個較佳的服務整合環境。」

「我希望兩個中心在同一服務機構管理之下，能充分發揮有利的條件，靈活運用資源及調動人手，為深水埗區市民提供高質素的、多樣化的及有效率的綜合社區福利服務。」

黃游倩如說，政府亦期望中心能以社會工作的專業手法，將兩間中心服務的老人及青少年結合起來，通過服務對象間的合作及互動，促進兩代之間的溝通、互助，並達致和諧的社區關係。

她說：「綜合服務的發展實有賴服務機構的勇於嘗試、創新、探索及總結服務經驗。」

完

政府土地招標承租

地政總署現正以短期租約方式招標承租三幅位於葵涌及元朗的政府土地。

第一幅土地位於葵涌貨櫃碼頭路與葵泰路交界，面積三千一百九十平方米，作收費公眾停車場，只供停泊貨車、貨櫃車拖頭及拖架。

租約先定三年，其後按季續租。

第二幅及第三幅土地均位於元朗唐人新村屏福里，面積分別為五百五十及五百三十平方米。

兩幅土地均作維修、潤滑及／或保養車輛用途。

兩幅土地的租約均是先定兩年，其後按季續租。

三幅土地的截止投標日期為十二月二十九日正午十二時。

索取投標表格、招標公告及章程，可到荃灣青山公路一七四至二零八號荃灣地鐵站停車場大廈十樓葵青地政處、元朗橋樂坊二號元朗大橋街市暨政府合署九樓元朗地政處、九龍上海街二五零號油蔴地停車場大廈十一樓九龍地政處，以及香港花園道美利大廈十四樓地政總署。

上述辦事處亦備有關圖則以供查閱。

完

拓展署周內動工將軍澳道路工程

拓展署即將在將軍澳市中心北部進行興建道路和隧道工程。

工程合約值二億七千五百萬元，該署轄下新界東拓展處處長余國樑與工程承辦商中國建築工程總公司代表今日（星期三）簽署。

余國樑在簽約後表示，有關道路工程屬拓展署將軍澳新市鎮發展計劃一部分。

他說：「工程包括建造約三點八公里的道路，一條二十三米闊、八十米長的公路橋，八條隧道，以及有關工程。」

「工程將於周內動工，預計二十七個月完成。」

完

水務署九龍東及西貢區分處遷址

水務署九龍東及西貢區分處星期五（十二月十五日）遷往鑽石山蒲崗村道一八零號新辦事處。

市民可從黃大仙或彩虹地鐵站直達新辦事處；該分處負責黃大仙、觀塘、將軍澳及西貢等地區供水系統的日常運作及維修保養事宜，並為該區用戶提供技術服務。

但有關該區水管爆裂或漏水、用戶水壓微弱等供水故障投訴，則應繼續向旺角洗衣街一二八號供水故障投訴中心及通訊控制員辦事處提出。該中心的二十四小時熱線為二三九六 零二零，圖文傳真為二三九六 五七三一。

完

香港政府外匯基金在貨幣市場的運作情況

九五年十二月十三日

	百萬元計
開市戶口結餘	一四二三
收市戶口結餘	一四八九
改變原因：	
貨幣市場活動	減一四
流動資金調節機制今日運作	增八零
時間	累積改變 (百萬元)
上午九時三十分	增九
上午十時	增九
上午十一時	增九
正午十二時	增一三
下午三時	增二二
下午四時	減一四

流動資金調節機制息率	借 入	放 出
	四點二五厘	六點二五厘

港元外匯指數 (TWI) : 122.6 * +0.1 * 13.12.95

香港政府外匯基金票據

外匯基金票據

期限	息率
一星期屆滿	五點八六厘
一個月屆滿	五點八四厘
三個月屆滿	五點六七厘
六個月屆滿	五點六二厘
十二個月屆滿	五點六零厘

外匯基金債券

期限	發行號碼	利 率	價 格	息 率
二年	二七一	五點六零厘	九十九點九六	五點七零厘
三年	三八一零	六點一五厘	一零零點七七	五點九四厘
五年	五零零九	六點九五厘	一零二點四七	六點四四厘
七年	七二一一	六點八二厘	一零零點五四	六點八三厘
五年	M五零二	七點三零厘	一零二點二零	六點八八厘

總成交額

一百五十億二千五百萬元

完